Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische

Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 129 (1963)

Heft: 6

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

RUSSISCH FÜR OFFIZIERE

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

2. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 1. Lektion

- 1.1 Übung zu den einfachen Buchstabenabkürzungen
- U1 Infanterie-Zug.
- U2 N ist rechts unten, S links oben, W rechts oben, E links unten. Druckschrift.
- U3 Schützenkompanie 1/60 verschiebt sich motorisiert in genau E-Richtung 2000 Meter.
- U4 Panzer-Bataillon.
- U5 Jahr.
- U6 Бабка / *Бабка* (Stadtname), Калач / *Калач* (Stadtname), юг / юг (Süden), Сарпа / *Сарпа* (Name eines Sees), Сал/Сал (Name eines Flusses), Мала/Мала (Stadtname), Варва́ра / Варва́ра (Вагbага), табак / табак (wie), там / там / (dort), брат / брат (Bruder), раз / раз (Mal), два / два (zwei), флаг / флаг / Flagge), глаз / глаз (Auge), враг / враг / враг (Feind), час / час (Stunde), база́р / база́р (Markt).
- U7 6A 6. Armee, ebenso 21 A, 57 A, 62 A, 63 A, 64 A: groß geschrieben, Druckschrift.

4 TA 4. Panzer-Armee, ebenso 1 TA: groß geschrieben, Druckschrift.

8 $a\kappa$ 8. Armee-Korps, ebenso 11 $a\kappa$, 17 $a\kappa$, 51 $a\kappa$: klein, Handschrift.

14 mk 14. Panzer-Korps, klein, Handschrift.

20 nd (p.) 20. Infanterie-Division (Reserve), ebenso nd-4: klein, Handschrift.

md-2 2. Panzer-Division, klein, Handschrift.

мд-2 2. motorisierte Division, klein, Handschrift.

cd-5 5. Schützen-Division, klein, Handschrift.

бр = Brigade, z. В. сбр-5 5. Schützenbrigade, тбр-2 2. Panzer-Brigade.

5 мп 5. motorisiertes Regiment, klein, Handschrift.

Ю В Ф Süd-Ost-Front.

Stalingrad: Druckschrift, wichtige Namen groß.

Kalatsch, Kalitwa, Tormosin, Babka, Owrag: Druckschrift, klein.

Wolga, Don, Tschir: Flußnamen, Druckschrift, klein. na Rostof = nach Rostow, Richtungsangabe, Druckschrift, klein.

3 neue Buchstaben: H = n, O = O, H = i.

m6 = Panzer-Bataillon, μ6 = motorisiertes Bataillon.

U8 ш = sch (stimmlos), Mas-schtab = Maßstab. км = km (Kilometer). 1.2 Leseübung zu den restlichen russischen Buchstaben

U9 Ural (Gebirge, trennt Europa und Asien), Pjotr (Peter), zech (Werk, Fabrikabteilung), fașa (Phase), radio (Radio), başis (Basis, Grundlage), Nófgorod (Stadt nördlich Moskau), diwisija (Division), nomer (Nummer, abgekürzt №!), ármija (Armee), front (Front), garnișon (Garnison, Besatzung), Fúrzewa (gegenwärtige Kulturministerin der USSR), Jalta (bekannter Badeort auf der Krim), gramm (Gramm), wswod (Zug), kanal (Kanal), punkt (Punkt), batalion (Bataillon), schpion (Spion), kurs (Kurs, Richtung), sápad (Westen), Sápad (der Westen, die Westmächte), kapitan (Hauptmann), Tschechof (berühmter russischer Schriftsteller 1860-1904, z. B. Mușchiki «Bauern»), Chanát (asiatisches Fürstentum), Aessen (die Stadt Essen in der Ruhr), kiló (Kilo), äksamen (Prüfung), minus (weniger), pljus (mehr), äkipasch (Schiffsbesatzung), kran (Kran, Hahn an einem Gefäß), schtab (Stab), kanton (Kanton), Nju-Jork (New York), Jegór (Georg), şawód (Fabrik), plan (Plan), şchanr (franz. genre, Gattung, Stil), pilot (Pilot), schurnal (Zeitschrift), Kíef (Kiew, Hauptstadt der Ukraine), Zurich (Zürich), radius (Radius), datscha (Landhaus, Sommerhaus, Weekendhaus), polk (Regiment), mjod (Honig), rota (Kompanie), kraj (Rand, Land). Ukraina (Ukraine, «Rand»-Land), tank (Panzer), major (Major), kinó (Kino), pártija (Partei), dom (Haus), indústrija (Industrie), górod (Stadt, in Namen oft zu -grad verkürzt, z.B. Stalingrad), jurist (Jurist), Iran (Iran, Persien), óstrof (Insel), Ost (in Zusammensetzungen), Ost-indija (Ostindien), partisan (Partisan), Josif (Josef), Stálin (Vorgänger Chruschtschofs), schef (Chef), data (Datum), ätasch (Stockwerk), zar (Zar), zarstwo (Kaiserreich), schtschi (Kohlsuppe), zentr (Zentrum), kascha (Grützebrei). Sprichwort: щи и каша – пища наша schtschi i kascha pischtscha nascha («Kohlsuppe und Grützebrei sind unsere Nahrung»), fábrika (Fabrik), äwakuazija (Evakuierung), fakt (Tatsache), marsch (Marsch), Nikíta (Vorname, Verkleinerung von Nikolai-Nikolaus), kașarma (Kaserne), úliza (Stadtstraße), Kafkáș (Kaukasus), Irák (Irak), prawda (Wahrheit), Prawda (Zeitung der kommunistischen Partei Rußlands), zink (Zink), Zizerón (Cicero), karta (Karte), marka (Marke, Mark), chrom (Chrom).

1.3 Bemerkungen zur russischen Lautlehre und Schrift (R10)

məlakó (Milch), mólət (Hammer, davon der Name Molotof), dəragój (lieb, teuer), gəlawá (Kopf).

Hier werden nochmals alle russischen Buchstaben aufgeführt, und zwar in der richtigen Reihenfolge, in Handschrift (Kleinbuchstaben) und mit den Buchstabennamen. a a, δ bä, ϵ wä, ϵ gä, δ dä, ϵ jä, $\dot{\epsilon}$ jo, κ şchä, ϵ şä, ϵ i dwainoje (doppeltes i), ϵ i kratkoje (kurzes i), ϵ ka, ϵ äl, ϵ äm, ϵ än, ϵ ön, ϵ pär, ϵ äs, ϵ tä, ϵ u scha, ϵ jär (hartes Zeichen) ϵ jerý, ϵ jer (weiches Zeichen), ϵ ä (umgekehrtes e) ϵ ju, ϵ ja.

1.5 Lehrühung zu Schrift und Aussprache (aus dem «Roten Stern», 21.7.62)

Russisch Красная Звезда Центральный орган Aussprache Krásnaja Svjesdá Zentralnyj argán Deutsch Roter Stern Zentrales Organ министерства обороны CCCP. ministjérstwa əbaróny äs-äs-äs-är. des Ministeriums der Verteidigung der UdSSR. 21 июля 1962 г., суббота, No 1962 goda, subbóta, 21 ijúlja nomjer 170. 21. Juli 1962 (Jahr), Samstag, Nummer 170. Иностранная военная информация. Как wajénnaja Inastránnaja infarmázija. Ausländische Kriegs-Information. Wie сообщает агенство АДН, 19 июля səabschtschajet agjenstwo ADN, 19 ijulja die Agentur ADN, am 19. Juli mitteilt начались крупные военные учения (манёвры) wajénnye utschénija (manjovry) natschális krúpnye Übungen (Manöver) begannen große Kriegsамериканских войск. В учениях amjerikánskich wóisk. W utschénijach der amerikanischen Truppen. An den Übungen размещённые принимают участие в Западном prinimájut utschástije rasmjeschtschónnye f Sápadnom die stationierten nehmen teil in Westбоевые Берлине американские группы Berlinje amjerikanskije bojewýe gruppy amerikanischen Kampf-Berlin Gruppen численностью 1500 человек. В 1500 tschelawiék. tschísljennostju f von 1500 Mann. im Umfang

Stellen Sie ein Verzeichnis der Fremdwörter in diesem Text auf (z.В. центральный zentralnyj zentral, орган argan Organ, министерства ministjerstwa des Ministeriums).

Stellen Sie ein Verzeichnis der rein russischen Wörter in diesem Text auf (z.В. красная krasnaja roter, звезда swjesdá Stern, обороны əbaróny der Verteidigung).

Sie ersehen daraus (und dies ist kein Zufall), daß die Fremdwörter einen hohen Prozentsatz ausmachen.

Das Russische hat keinen Artikel, weder einen bestimmten noch einen unbestimmten.

Die Endungen spielen eine große Rolle in der russischen Sprache, doch lassen wir ihre Behandlung vorläufig noch beiseite.

2.1 Die Grundzahlwörter von 1 bis 29

1	один	adín
2	два	dwa
3	три	tri
4	четыре	tschetýrje
5	пять	pjat
6	шесть	schest
7	семь	sjem
8	восемь	wósjem
9	девять	djéwjat
10	десять	djésjat
11	одиннадцать	adinnazat
12	двенадцать	dwjenázat
13	тринадцать	trinázat
14	четырнадцать	tschetýrnazat
15	пятнадцать	pjatnázat
16	шестнадцать	schestnázat
17	семнадцать	sjemnázat
18	восемнадцать	wasjemnázat
19	девятнадцать	djewjatnázat
20	двадцать	dwázat
21	двадцать один	dwázat adín
29	двадцать девять	dwázat djéwjat

2.2 Bemerkungen zu den Zahlwörtern von 1 bis 29

Null 0 heißt нуль nulj.

1 hat 3 Formen: один солдат adı́n saldát = ein Soldat

(männlich)

одна рота adná róta = eine Kompanie

(weiblich)

одно окно adnó aknó = ein Fenster

(sächlich)

2 hat 2 Formen: два часа dwa tschasá = zwei Uhr

(männlich/sächlich)

две роты dwje róty = zwei Kom-

panien (weiblich)

Die Zahlwörter 3-29 sind vorläufig unveränderlich:

три часа tri tschasá = drei Uhr

(männlich)

три роты tri róty = drei (weiblich)

Nach den Zahlwörtern 2–4 nehmen Wörter auf Konsonant (männlich) und -o (sächlich) die Endung -a an: два солдата dwa saldáta = zwei Soldaten (von солдат saldát), три взвода tri wswoda = drei Züge (von взвод wswod), четыре окна tschetýrje akná = vier Fenster (окно aknó). Dies ist eine Endung des Wesfalls der Einzahl.

Nach den Zahlwörtern 5–20 nehmen Wörter auf Konsonant die Endung -ов (-of) an, Wörter auf -a und -o verlieren ihren Auslaut, z. В. пять офицеров pjat əfizerof 5 Offiziere (von офицер əfizer), десять танков djésjat tánkof 10 Panzer (von танк tank), шесть групп schest grupp 6 Gruppen (von группа gruppa), восемь рот wósjem rot 8 Kompanien (von рота rota), семь мест sjem mjest 7 Orte (von место mjésto).

Kleine Übersicht über einige Substantivendungen nach Zahlwörtern (-K = konsonantische Endung)

Endung	1 21	2 3 4 22 23 24
-K	-K -K	-a -a -a -a -a -a
-0	-0 -0	-a -a -a -a -a -a
-a	-a -a	(Erklärung später)

Endung 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

- -K -of-of-of-of-of-of-of-of-of-of-of-of-of
- -o keine Endung
- -a keine Endung

Wie man sieht, gilt, was für 1 gilt, auch für 21, weil dort один adı́n vor dem Substantiv steht, nicht aber für 11 одиннадцать adı́nnazat, weil hier 1 nur in der Zahl, nicht aber im Zahlwort vor dem Substantiv steht. Ebenso 2/22 gegenüber 12 usw. Also: Bestimmend für die Endung des Substantivs nach Zahlwörtern ist stets das letzte Zahlwort!

11 одиннадцать adı́nnazat besteht aus adın – na – dzat = 1 auf 10 (dzat ist aus djesjat verkürzt, daher die merkwürdige Schreibung).

2.3 Einfache mathematische Operationen

+ heißt плюс pljus: 5+5=10 пять плюс пять – десять pjat pljus pjat – djésjat

— heißt минус minus: 10 - 5 = 5 десять минус пять – пять djésjat minus pjat – pjat.

Die Wörter «ist, sind» werden Russisch meist nicht gesetzt, statt dessen steht ein Strich -.

Anstelle von плюс pljus steht auch да da (und), anstelle von минус minus auch без bjeş (ohne).

Übung zu den Zahlwörtern 1-29

- U10 Was heißt: четыре плюс четыре восемь, девять минус три – шесть, двадцать да десять – тридцать, сорок без двадцати – двадцать, семь плюс восемь плюс девять плюс пять минус два – двадцать семь.
- U11 Erstellen Sie eine Liste der Verbandsbezeichnungen von Gruppe bis Division aus folgenden Angaben:

Дивизия имеет (hat) три полка, полк имеет три баталиона, баталион имеет три роты, рота имеет три взвода, взвод имеет три группы.

U12 Füllen Sie folgende Tabelle aus:

Tunen die loigende Tubene uus.								
deutsch	russisch, 1	2	5	23				
Flugzeug 1	самолёт	два самолёта						
			ПЯТЬ					
Hubschrauber 5	2 автожир		автожиров					
Person ³	лицо́							
				двадцать				
Sommer 4	лето			три лета				
		две						
Maschine 5	машина	машины						
Zimmer 6	комната							

- ¹ Flugzeug самолёт samaljót, wörtlich «Selbstflieger», vgl. самовар samawár Selbstkocher.
- ² Hubschrauber автожир aftașchír, auch вертолёт wjertaljot «Drehflieger», oder геликоптер gelikóptjer: Der Russe hat kein h und ersetzt es meist durch g: гусар gusár «Husar».
- ³ Person лицо lizó, auch «Gesicht», «Persönlichkeit», «Fläche», «Vorderseite».
- ⁴ Sommer лето ljéto, auch «Jahr», siehe später.
- ⁵ Maschine машина maschina, umgangssprachlich, wie italienisch, auch «Wagen, Auto».
- ⁶ Zimmer комната kómnata, aus althochdeutsch chemináta, mittellateinisch camináta «mit Kamin ausgestattetes Gemach».
- U13 Erstellen Sie eine Liste der bisher aufgeführten ca. 170 Wörter. Übersetzen Sie:

Die «Wahrheit» ist das Zentralorgan der kommunistischen Partei (коммунистической партии kəmmunistitscheskoj pártii) der UdSSR, der «Rote Stern» ist das Zentralorgan des Verteidigungsministeriums. Ein schweizerisches (швейцарский schweizárskij) Regiment hat са. (около ókolo) 3000 Mann, ein russisches (русский rússkij) са. 2000 Mann (1000 = тысяча týsjatscha, nach 2–4 тысячи týsjatschi), eine schweizerische (швейцарская schweizárskaja) Division hat са. 12000 Mann, eine russische (wie heißt das?) са. 9000 Mann. 3 + 4 = 7. 8 — 5 = 3.

2.4 Einige Zeitbezeichnungen, Präposition B w/f

1 Uhr = час tschas (Stunde, ohne один adin). Um 1 Uhr в час f tschas. Die Präposition в w/f verlangt auf die Frage «wohin?» den Wenfall, der für Sachen gleich dem Werfall ist (gilt nur für Wörter auf Konsonant und -o). «Die Stadt» город, «in die Stadt» в город fgórod (in einem Wort gesprochen). «Das Dorf» село sjeló, «in das Dorf» в село fsjeló. Stundenbezeichnungen erfolgen durch в w/f + Wenfall! который час като́гу tschas «Wie spät ist es?» (wörtlich «welche Stunde»). «Es ist 6 Uhr» шесть часов schest tschasó́f. в который час fkató́ryj tschas? «Um wieviel Uhr?» (wörtlich in welcher Stunde). «Um 20 Uhr» в двадцать часов f dwázat tschasó́f.

Auf die Frage «Wo?» verlangt die *Präposition* в w/f den Ortsfall, den *Präpositiv*, der für die meisten Substantive auf -e auslautet, z.В. «In der Stadt» в городе fgórodje, «Im Dorf» в селе fsjeljé.

Übung zu 2.4 Zeitbezeichnungen, Präposition B w/f

- U14 Übersetzen Sie: Атака в десять часов. Фаза № 3 от (von) пяти до (bis) шести часов. В штабе баталиона шестъ офицеров. Шеф баталиона майор, шеф полка полковник. Где (wo?) рота? Рота в селе Н...
- U15 Übersetzen Sie: Am Kongreß nehmen 25 Offiziere teil. In der Werkabteilung der Fabrik (sind) 19 Männer. Der Marsch des Bataillons (geht) in westlicher (западном) Richtung (равне́нии). Dieses (этот) Haus (ist) ein Kino. In Berlin (sind) 4 Besatzungen. Eine Reihe von Tatsachen (sind) die Grundlage des Plans. Nummer 7 (ist) auf (in) Punkt 9. Der Hammer (liegt) im Haus. Die Manöver des Regiments begannen am 10. Januar. Das Landhaus ist das Ziel des Marsches.

3.1 «-e»-Konjugation

Militärisch am häufigsten erscheinen die 3. Person Einzahl, die 3. Person Mehrzahl und die Befehlsform Mehrzahl. Одна рота атакует село adná róta atakújet sjeló 1 Кр. greift das Dorf an. Две роты атакуют город dwje róty atakújut gorod 2 Кр. greifen die Stadt an. Лейтенант Кирютин, атакуйте этот лесок! ljéitenant Kirjutin, atakújtje ätot ljesók Leutnant Kirjutin, greifen Sie dieses Wäldchen an!

- Übersetzen Sie danach: Полковник командует полком. Сержант командирует kommandiert ab солдата. Два баталиона маршируют в западном равнении, пять баталионов маршируют в юго-западном равнении. Танковая дивизия оккупирует кантон Н...
- Und auf russisch: Major Glanzef befehligt eine Schützen-(стрелковым) Bataillon. Drei Züge besetzen die Stadt O... In welcher (в котором) Richtung marschiert die Panzerkompanie? (Sie) marschiert in nordöstlicher (северновосточном) Richtung.
- J18 Setzen Sie die folgenden Sätzchen in die Mehrzahl bzw. Einzahl:

Капитан делает (macht, hält) доклад (Vortrag). Два капитана ... Ученик (der Schüler) закрывает (schließt) дверь (Tür). Ученик и (und) ученица (Schülerin) ... Враг (Feind)

знает (kennt, weiß) план. Враги́ (pl.) ... Один взвод наступает на (greift an) нашу (unsere) позицию (Stellung). Три ... Русские (die Russen) нападают (überfallen) на наши (unsere) посты (pl.). Швейцарские (die Schweizer) начинают (beginnen) наступление (Angriff) в 5 часов. Швейцарский полк ... Танки (pl.) открывают (öffnen) фронт. Враги́ Враг ... отступают (sich zurückziehen) в восточном равнении.

U19 Ersetzen Sie im Satz von Lt. Kirjutin атакуйте durch ein anderes Tätigkeitswort!

Methodische Hinneise

- Machen Sie, nach Kontrolle Ihrer Lösungen, stets die Rückübersetzung! So erhalten Sie doppelte Übung. Einmal übersetzen ist keinmal übersetzen!
- Nicht weitergehen, bevor man jedes Kapitel, ja jedes Wort beherrscht! Aus dem Wortschatz ein Maximum an Kombinationen herausholen!

Wendungen

спасибо spasibo «danke»

пожа́л(уй)ста gesprochen paşchalsta «bitte»

(bei einer Bitte)

Hé за что пје șa tschto «bitte, pas de quoi»

(auf einen Dank hin)

FLUGWAFFE UND FLIEGERABWEHR

Zur Frage der Gefährdung unserer Flugstützpunkte durch Nuklearwaffen

Von Oberst Hermann Geßner

3. Die radioaktive Geländeverseuchung im weiteren Umkreis des Flugplatzes

Ein Argument, welches gegen die Wahrscheinlichkeit eines Einsatzes von Atombomben, insbesondere von großen, angeführt wird, lautet dahin, daß sich ein Angreifer seinen eigenen Vornarsch durch die zu erwartende großräumige Geländeverseuhung selber blockiere.

Eine kritische Betrachtung des Problems führt zu den folgenlen Überlegungen:

Maßgebend für das Ausmaß und die Form der Geländeverseuhung sind das Kaliber und die herrschenden Windverhältnisse Windgeschwindigkeiten); die Lage (Richtung) der Verseuchung st von den herrschenden Windrichtungen abhängig.

Es ist also einerseits die Ausdehnung der Geländeverseuchung n Abhängigkeit des Kalibers und andrerseits die Häufigkeit des Auftretens der verschiedenen Windrichtungen in Rechnung zu etzen, sodann ist zu untersuchen, in welchem Ausmaße der Vormarsch eines Gegners durch die möglichen Verseuchungsagen behindert, beziehungsweise verzögert wird.

3.1. Das Ausmaß der Verseuchung

In Bild 4 ist die Ausdehnung der Geländeverseuchung für die Bombenkaliber 1, 10, 20, 100 kt und 1 Mt im Maßstab 1:2000000 zur Darstellung gebracht. Eine derartige Darstellung gibt ein übersichtlicheres Bild als eine Zahlentabelle. Zu diesem Bild muß auf folgendes hingewiesen werden:

- a. Die Kurven sind die Isodosen auf «Norm» gerechnet, das heißt auf den Zustand I Stunde nach der Explosion, welche sich aus einer später vorgenommenen Messung ergibt, auch für den Fall, daß am betrachteten Punkt der Ausfall I Stunde nach der Explosion noch nicht beendet war oder überhaupt noch nicht eingesetzt hatte. Bei der den Kurven zugrunde liegenden Windgeschwindigkeit von 24 km/h beginnt der Ausfall in größeren Distanzen vom Nullpunkt entsprechend später.
- b. Die Kurven sind stark idealisiert; in Wirklichkeit werden sie viel unregelmäßiger sein, das heißt unsymmetrisch, gekrümmt, mit eingestreuten Inseln höherer Radioaktivität (sogenannten «hot spots») durchsetzt usw. Bild 5 zeigt eine solche unregelmäßige Verseuchung, welche anläßlich des «Turk»-Testes am 7. März 1955 mit einer 43-kt-Bombe mit Sprenghöhe + 150 m in Nevada festgestellt worden ist.
- c. Die in die Bilder eingezeichneten Kartenunterlagen dienen lediglich zur besseren Darstellung der Größenverhältnisse. Die Bilder sprechen für sich und bedürfen zunächst keines weiteren Kommentars.

Die zulässigen Aufenthaltszeiten in den verschieden stark radioaktiven Räumen ergeben sich aus Tabelle 1.2.; wir kommen in Ziffer 3.3. darauf zurück.

3.2. Lage und Form der Verseuchung

Es ist klar, daß sich die Verseuchung vom Nullpunkt aus in der zur Zeit nach der Explosion herrschenden Windrichtung erstrekken wird.